

«ПРИ СВЕТЕ ПАМЯТИ» Н.А. ГОНЧАР КАК ФОРМА ЖИЗНИ И ЛИТЕРАТУРЫ

Анаит Александровна Татевосян

anahit.tadevosyan@rau.am

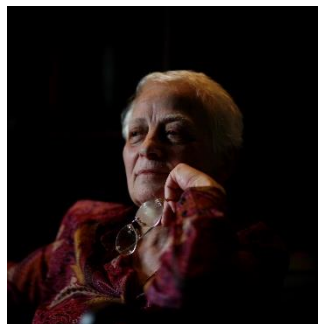
*К.ф.н., доцент,
Доцент кафедры русской и мировой литературы и культуры,
Российско-Армянский (Славянский) университет,
Ереван, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

Новая книга филолога, литературоведа и переводчика Н.А. Гончар «При свете памяти» представляет собой редкий пример синтетического литературного пространства, где документ и искусство, частное письмо и исследовательская статья, перевод и авторская интонация объединены в единое художественное целое.

Ключевые слова: Н.А. Гончар, «При свете памяти».

Новая книга замечательного филолога, литературоведа и переводчика Наталии Александровны Гончар «При свете памяти» была опубликована издательством РГГУ и уже успела получить премию Союза писателей Армении. Книга состоит из трех частей, в которых представлены переписка Н.А. Гончар, ее литературоведческие статьи и переводы.



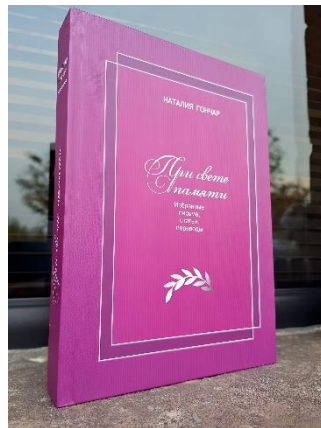


Название этой книги сразу создает многомерное пространство, в котором соединяются воспоминания и многоголосая литературная переключка, и настраивает на текст, в котором Н.А. Гончар предстает как человек (нельзя не отметить прекрасный биографический очерк Т.М. Геворкян, открывающий книгу и позволяющий увидеть жизнь Н.А. Гончар сквозь призму большой любви, душевной близости и литературного родства), как собеседник и вдохновитель (именно Наталье Александровне мы обязаны «невозможными» публикациями «Литературной Армении» 60-х – О. Мандельштам, М. Цветаева, А. Белый, В. Гроссман, А. Эфрон – не только в отношении самого факта этих публикаций и того, что мы сегодня читаем их именно в том виде, в котором они задумывались, но, в ряде случаев, и в том отношении, что какие-то из этих текстов вообще были собраны или написаны – и историю осуществления этой невозможности демонстрирует опубликованная переписка), как редактор, литературовед и переводчик.

Если говорить о том, что является определяющим, то из ипостасей Н.А. Гончар, как это ни удивительно, следовало бы выделить именно последнюю, ипостась переводчика. Потому что для того, чтобы состоялся хороший переводчик художественной литературы, нужно всегда сочетание несочетаемого: переводчик должен с одной стороны быть конгениальным автору, которого он переводит, а с другой, имея талант и зная об этом, отказаться от его, скажем так, личного использования, поставить свой дар на службу другим. Потому что, когда мы читаем художественный перевод, результатом наилучшей работы переводчика, как это ни парадоксально, оказывается то, что мы забываем о его существовании, воспринимаем текст как созданный автором напрямую. Именно так Н.А. Гончар выстроила свою книгу: выведя на первый план

и дав возможность звучать в ней другим. И именно это, ярче всего высвечивает её собственный образ.

Но еще более важным и характерным является качество этого звучания. Книга, и это еще один парадокс, получилась одновременно совершенно живой и предельно литературной. Дело в том, что с одной стороны в ней есть собственно диалог, преимущественно эпистолярный, живые голоса людей, отвечающие друг другу, есть уже нынешние отзывы Н.А. Гончар, на слова, обращенные к ней прежде, среди переводов есть отклики В. Сарояна себе самому, направленные в прошлое и в будущее, статьи, размещенные посередине, отражают и развивают переписку и переводы, превращая текст в трехстворчатое зеркало, в котором все отражается во всем, и все это пронизывает перекличка с мировой культурой, бесконечные цепочки аллюзий, которые откликаются друг другу, нанизываются друг на друга, сшивая текст в единое литературное полотно.



И здесь актуализируется еще одно очень важное качество Н.А. Гончар. Это способность структурировать окружающий ее мир. Это тоже сочетание качеств, которые мы редко встречаем в одном человеке. Потому что кажется, что для того, чтобы вдохновлять и структурировать, нужны совершенно разные душевные свойства. Но вдохновлять тоже можно по-разному. Наталья Александровна удивительным образом превращает хаос в космос, придает бесформенному структуру не только на уровне текста, как редактор, но и на уровне мира. Каждый, обращающийся к ней с любым вопросом, уходит с планом на ближайший период своей жизни. И этот план всегда состоит из простых, понятных, и по отдельности вполне осуществимых шагов, являющихся частью серьезной задачи, которая, если бы она не была настолько детализована,

выглядела бы неосуществимой. И упомянутое вначале вдохновение на тексты и публикации во многом тоже было результатом того, что перед каждым из их авторов и составителей возникал детально структурированный план, который позволял им начать эту работу и довести ее до конца. И сама эта книга на уровне своей структуры и композиции, демонстрирует способность вложить в рамки такой целостной структуры целый мир, в котором «распавшаяся связь времен» собирается заново – не в хронологическом порядке, не из жанрово и стилистически однородных фрагментов, но так, что не возникает никаких сомнений, что для вовлеченного материала это естественная, абсолютно органичная форма. И в этом видении, собирающем целое, жизнь и литература оказываются не просто неразрывно связанными, но неразличимыми. И поэтому эта книга читается как единый художественный текст.

Ն.Ա. ԳՈՆԶԱՐԻ «ՀԻՇՈՂՈՒԹՅԱՆ ԼՈՒՅՍԻ ՆԵՐՔՈՒՆ»-Ն՝ ՈՐՈՒԵՍ ԿՅԱՆՔԻ ԵՎ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՁԵՎ

Ա.Ա. Թադևոսյան
anahit.tadevosyan@rau.am

*Բ.գ.թ., դրոշմագրություն,
Ռուսական և համաշխարհային գրականության ու մշակույթի ամբիոնի դրոշմագրություն,
Ռուս-Հայկական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Բանասեր, գրականագետ և թարգմանիչ Ն. Գոնչարի «Հիշողության լույսի ներքո» գիրքը եզակի օրինակ է համակցված գրական տարածության, որտեղ փաստաթուղթն ու արվեստը, անձնական նամակը և գիտական հոդվածը, թարգմանությունն ու հեղինակի ինտոնացիան միավորված են մեկ գեղարվեստական ամբողջության մեջ:

Բանալի բաներ՝ Ն.Ա. Գոնչար, «Հիշողության լույսի ներքո»:

**«IN THE LIGHT OF MEMORY» BY N. GONCHAR
AS A FORM OF LIFE AND LITERATURE**

A. Tatevosyan

anahit.tadevosyan@rau.am

*PhD, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Russian and World Literature and Culture,
Russian-Armenian University,
Yerevan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

The new book by philologist, literary scholar, and translator N.A. Gonchar, «In the Light of Memory», represents a rare example of a synthetic literary space where document and art, private correspondence and research article, translation and authorial intonation are united into a single artistic whole.

Keywords: N. Gonchar, «In the Light of Memory».

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 03 ноября 2025 г.,
подписана к печати в номер 16 (20) / 2025 – 20.12.2025 г.*